



SOMMAIRE

□ Couverture

I. Enclume de maréchal-ferrant, début XIX^e

□ Outils et métiers d'autrefois en Champagne

1-3. Introduction

4-5. Le menuisier, l'ébéniste

6-7. Le tonnelier

8-9. Le charpentier, le couvreur

10-11. Le tailleur de pierre, le maçon

12-13. Le forgeron, le maréchal-ferrant

14-15. Le bourrelier, le cordonnier

16. Conclusion, remerciements, références bibliographiques

□ Couverture

III. Abonnements - Boutique

IV. La Champagne Monumentale (carte, in : Visages de la Champagne, éd. Horizons de France, 1951) *Légende surimposée pour les besoins du numéro.*

Bin l'bonjoü tourtouze,

Alôrs, coumma y est-c'qû v'alléyé, annui ? Ju sos lu nü perzida. Mu marnier n'est mie c'lou du Châlons, du Chaumont, Charluville, Troâ pi tout l'resse. Bêh là non, c'est l'marnier d'Haraucou ; Haraucou, c'est in biau villôge à douze kiloumètes da l'sûde du S'dan.

Lu viu perzida lou, il est vaûye allieurr, méye i pense bin toujoü à vous. Il est bène ainmabe, c't'houmme-là !

Annui, çu s'rait don la mein-me chôse pou noute association. C'est bin. Méye à c't'heure, da chaque ruvüe, v'aréye au pus strique une artique a champunois-ardunnais aveu bin chûr lu français à côtéé. Lès lettres s'rant pus grandes pi lès imôges ossi.

Lu coumitéye du Lou Champunois (heu, l'bureau) i sant four-mi-da-bes. Afin, coumme dirot la tante Adélie : " V'étye n'bande du verrats, tourtouze qû v'étye, méye ju sos bène ése d'éte aveu vous, na ! "

A r'vaûye pi à bintôt

Lu perzida

Bernard POPLINEAU

Bien le bonjour (à) tous,

Alors, comment allez-vous, aujourd'hui ? Je suis le nouveau président. Mon parler n'est pas celui de Châlons, de Chaumont, de Charleville, Troyes etc. (puis tout le reste). Et bien non, c'est le langage de Haraucourt ; Haraucourt, c'est un beau village à douze kilomètres au sud de Sedan.

L'ancien président (quant à lui, (il) est parti ailleurs mais il pense toujours bien à vous. Il est bien sympathique (cet homme-là).

Maintenant, ce sera donc la continuité (la même chose) pour notre association. C'est bien. Cependant désormais (mais à cette heure), dans chaque revue, vous aurez au minimum (au plus strict) un article en champenois-ardennais avec bien sûr la traduction en français (le français à côtéé). Les caractères seront plus grands et les illustrations également.

Le comité de Lou Champenois (les membres du bureau) fait un travail remarquable (ils sont formidables). Enfin, comme dirait (la) tante Adélie : " Vous n'êtes qu'une bande de garnements, tous (autant) que vous êtes, mais je suis très content d'être avec vous, voilà ! "

Au revoir et à bintôt

Le président

Siège social Mairie de Pont-Sainte-Marie
Président d'honneur Henri Bourcelot †
Auteur de l'atlas linguistique de Champagne et de Brie

Président fondateur

Dominique Richard

Président directeur de la publication

Bernard Poplineau

Vice-président rédacteur en chef

Bruno Jonet, 10 rue des Cannes,
10200 FONTAINE - bruno.jonet@ac-reims.fr

Secrétariat et abonnements

Catherine Nebot

11, rue Brocard - 10000 TROYES

Téléphone 03 25 81 26 63

Courriel : lou.champagnat@laposte.net

Site internet

louchampagnat.free.fr

Impression

Imprimeries Réunies

25, rue Lamoricière - 10300 SAINTE SAVINE

Téléphone 03 25 82 62 30

Rédacteur du numéro 32

Bruno Jonet

Revue semestrielle n° 32

Tirage 1 500 exemplaires

Ce numéro : 5 €

Issn : 1240-2575

Dépôt légal

Décembre 2008

Abonnements

Normal : 10 €

De soutien : 20 €

Parrainage

Cette revue est publiée avec le concours de l'Andra, des communes de Pont-Sainte-Marie, La Chapelle-Saint-Luc, Saint-Julien-les-Villas, Rosières et Troyes, du conseil général de l'Aube, du conseil régional de Champagne-Ardenne, du ministère de la Culture (direction régionale des affaires culturelles).

Crédit photo

Bruno Jonet, Jean Chevrel et quelques rares emprunts à des publications auxquelles nous avons parfois participé et que nous remercions.

Partenaires sollicités pour ce numéro :

CPIE du Pays de Soulaines, CRDP de Champagne-Ardenne.